

FRENCHPODCLASS

BILINGUAL BOOK #4 • L'ASSOMMOIR



Chapitre 13

Coupeau tira une bordée, cette nuit-là. Le lendemain, Gervaise reçut dix francs de son fils Étienne, qui était mécanicien dans un chemin de fer; le petit lui envoyait des pièces de cent sous de temps à autre sachant qu'il n'y avait pas gras à la maison. Elle mit un pot-au-feu et le mangea toute seule, car cette rosse de Coupeau ne rentra pas davantage le lendemain. Le lundi personne, le mardi personne encore. Toute la semaine se passa. Ah! nom d'un chien! si une dame l'avait enlevé, c'est ça qui aurait pu s'appeler une chance! Mais, juste le dimanche, Gervaise reçut un papier imprimé, qui lui fit peur d'abord, parce qu'on aurait dit une lettre du commissaire de police. Puis, elle se rassura, c'était simplement pour lui apprendre que son cochon était en train de crever à Sainte-Anne. Le papier disait ça plus poliment, seulement ça revenait au même. Oui, c'était bien une dame qui avait enlevé Coupeau, et cette dame s'appelait Sophie Tourne-de-l'oeil, la dernière bonne amie des pochards.

Ma foi, Gervaise ne se dérangea pas. Il connaissait le chemin, il reviendrait bien tout seul de l'asile; on l'y avait tant de fois guéri, qu'on lui ferait une fois de plus la mauvaise farce de le remettre sur ses pattes. Est-ce qu'elle ne venait pas d'apprendre le matin même que, pendant huit jours, on avait aperçu Coupeau, rond comme une balle, roulant les marchands de vin de Belleville, en compagnie de Mes-Bottes! Parfaitement, c'était même Mes-Bottes qui finançait; il avait dû jeter le grappin sur le magot de sa bourgeoise, des économies gagnées au joli jeu que vous savez. Ah! ils buvaient là du propre argent, capable de flanquer toutes les mauvaises maladies! Tant mieux, si Coupeau en avait empoigné des coliques! Et Gervaise était surtout furieuse, en songeant que ces deux bougres d'égoïstes n'auraient seulement pas songé à venir la prendre pour lui payer une goutte. A-t-on jamais vu! une noce de huit jours, et pas une galanterie aux dames! Quand on boit seul, on crève seul, voilà!

Pourtant, le lundi, comme Gervaise avait un bon petit repas pour le soir, un reste de haricots et une chopine, elle se donna le prétexte qu'une promenade lui ouvrirait l'appétit. La lettre de l'asile, sur la commode, l'embêtait. La neige avait fondu, il faisait un temps de demoiselle, gris et doux, avec un fond vif dans l'air qui ragaillardissait. Elle partit à midi, car la course était longue; il fallait traverser Paris, et sa gigue restait toujours en retard. Avec ça, il y avait une suée de monde dans les rues; mais le monde l'amusait, elle arriva très gentiment. Lorsqu'elle se fut nommée, on lui en raconta une raide: il paraît qu'on avait repêché Coupeau au Pont-Neuf; il s'était élancé par-dessus le parapet, en croyant

Chapter 13

That night Coupeau went on a spree. Next day, Gervaise received ten francs from her son Etienne, who was a mechanic on some railway. The youngster sent her a few francs from time to time, knowing that they were not very well off at home. She made some soup, and ate it all alone, for that scoundrel Coupeau did not return on the morrow. On Monday he was still absent, and on Tuesday also. The whole week went by. Ah, it would be good luck if some woman took him in. On Sunday Gervaise received a printed document. It was to inform her that her husband was dying at the Sainte-Anne asylum.

Gervaise did not disturb herself. He knew the way; he could very well get home from the asylum by himself. They had cured him there so often that they could once more do him the sorry service of putting him on his pins again. Had she not heard that very morning that for the week before Coupeau had been seen as round as a ball, rolling about Belleville from one dram shop to another in the company of My-Boots. Exactly so; and it was My-Boots, too, who stood treat. He must have hooked his missus's stocking with all the savings gained at very hard work. It wasn't clean money they had used, but money that could infect them with any manner of vile diseases. Well, anyway, they hadn't thought to invite her for a drink. If you wanted to drink by yourself, you could croak by yourself.

However, on Monday, as Gervaise had a nice little meal planned for the evening, the remains of some beans and a pint of wine, she pretended to herself that a walk would give her an appetite. The letter from the asylum which she had left lying on the bureau bothered her. The snow had melted, the day was mild and grey and on the whole fine, with just a slight keenness in the air which was invigorating. She started at noon, for her walk was a long one. She had to cross Paris and her bad leg always slowed her. With that the streets were crowded; but the people amused her; she reached her destination very pleasantly. When she had given her name, she was told a most

voir un homme barbu qui lui barrait le chemin. Un joli saut, n'est-ce pas? et quant à savoir comment Coupeau se trouvait sur le Pont-Neuf, c'était une chose qu'il ne pouvait pas expliquer lui-même.

Cependant, un gardien conduisit Gervaise. Elle montait un escalier, lorsqu'elle entendit des gueulements qui lui donnèrent froid aux os.

-- Hein? il en fait, une musique! dit le gardien.

-- Qui donc? demanda-t-elle.

-- Mais votre homme! Il gueule comme ça depuis avant-hier. Et il danse, vous allez voir.

Ah! mon Dieu! quelle vue! Elle resta saisie. La cellule était matelassée du haut en bas; par terre, il y avait deux paillassons, l'un sur l'autre; et, dans un coin, s'allongeaient un matelas et un traversin, pas davantage. Là dedans, Coupeau dansait et gueulait. Un vrai chienlit de la Courtille, avec sa blouse en lambeaux et ses membres qui battaient l'air; mais un chienlit pas drôle, oh! non, un chienlit dont le chahut effrayant vous faisait dresser tout le poil du corps. Il était déguisé en un-qui-va-mourir. Cré nom! quel cavalier seul! Il butait contre la fenêtre, s'en retournait à reculons, les bras marquant la mesure, secouant les mains, comme s'il avait voulu se les casser et les envoyer à la figure du monde. On rencontre des farceurs dans les bastringues, qui imitent ça; seulement, ils l'imitent mal, il faut voir sauter ce rigodon des soûlards, si l'on veut juger quel chic ça prend, quand c'est exécuté pour de bon. La chanson a son cachet aussi, une engueulade continue de carnaval, une bouche grande ouverte lâchant pendant des heures les mêmes notes de trombone enroué. Coupeau, lui, avait le cri d'une bête dont on a écrasé la patte. Et, en avant l'orchestre, balancez vos dames!

-- Seigneur! qu'est-ce qu'il a donc?... qu'est-ce qu'il a donc?... répétait Gervaise, prise de taf.

Un interne, un gros garçon blond et rose, en tablier blanc, tranquillement assis, prenait des notes. Le cas était curieux, l'interne ne quittait pas le malade.

-- Restez un instant, si vous voulez, dit-il à la blanchisseuse; mais tenez-vous tranquille... Essayez de lui parler, il ne vous reconnaîtra pas.

Coupeau, en effet, ne parut même pas apercevoir sa femme. Elle l'avait mal vu en entrant, tant il se disloquait. Quand elle le regarda sous le nez, les bras lui tombèrent. Était-ce Dieu possible qu'il eût une figure pareille, avec du sang dans les yeux et des croûtes plein les lèvres? Elle ne l'aurait bien sûr pas reconnu. D'abord, il faisait trop de grimaces, sans dire pourquoi, la margoulette tout d'un coup à l'envers, le nez froncé, les joues tirées, un vrai museau d'animal. Il avait la peau si chaude, que l'air fumait autour de lui; et son cuir était comme verni, ruisselant d'une sueur lourde qui dégoulinait. Dans sa danse de chicard enragé, on comprenait tout de même qu'il n'était pas à son aise, la tête lourde, avec des douleurs dans les membres.

astounding story to the effect that Coupeau had been fished out of the Seine close to the Pont-Neuf. He had jumped over the parapet, under the impression that a bearded man was barring his way. A fine jump, was it not? And as for finding out how Coupeau got to be on the Pont-Neuf, that was a matter he could not even explain himself.

One of the keepers escorted Gervaise. She was ascending a staircase, when she heard howlings which made her shiver to her very bones.

"He's playing a nice music, isn't he?" observed the keeper.

"Who is?" asked she.

"Why, your old man! He's been yelling like that ever since the day before yesterday; and he dances, you'll just see."

Mon Dieu! what a sight! She stood as one transfixed. The cell was padded from the floor to the ceiling. On the floor there were two straw mats, one piled on top of the other; and in a corner were spread a mattress and a bolster, nothing more. Inside there Coupeau was dancing and yelling, his blouse in tatters and his limbs beating the air. He wore the mask of one about to die. What a breakdown! He bumped up against the window, then retired backwards, beating time with his arms and shaking his hands as though he were trying to wrench them off and fling them in somebody's face. One meets with buffoons in low dancing places who imitate the delirium tremens, only they imitate it badly. One must see this drunkard's dance if one wishes to know what it is like when gone through in earnest. The song also has its merits, a continuous yell worthy of carnival-time, a mouth wide open uttering the same hoarse trombone notes for hours together. Coupeau had the howl of a beast with a crushed paw. Strike up, music! Gentlemen, choose your partners!

"Mon Dieu! what is the matter with him? What is the matter with him?" repeated Gervaise, seized with fear.

A house surgeon, a big fair fellow with a rosy countenance, and wearing a white apron, was quietly sitting taking notes. The case was a curious one; the doctor did not leave the patient.

"Stay a while if you like," said he to the laundress; "but keep quiet. Try and speak to him, he will not recognize you."

Coupeau indeed did not even appear to see his wife. She had only had a bad view of him on entering, he was wriggling about so much. When she looked him full in the face, she stood aghast. Mon Dieu! was it possible he had a countenance like that, his eyes full of blood and his lips covered with scabs? She would certainly never have known him. To begin with, he was making too many grimaces, without saying why, his mouth suddenly out of all shape, his nose curled up, his cheeks drawn in, a perfect animal's muzzle. His skin was so hot the air steamed around him; and his hide was as though varnished, covered with a heavy sweat which trickled off him. In his mad dance, one could see all the same that he was not at his ease, his head was heavy and his limbs ached.

Gervaise s'était rapprochée de l'interne, qui battait un air du bout des doigts sur le dossier de sa chaise.

-- Dites donc, monsieur, c'est sérieux alors, cette fois?

L'interne hochait la tête sans répondre.

-- Dites donc, est-ce qu'il ne jacasse pas tout bas?... Hein? vous entendez, qu'est-ce que c'est?

-- Des choses qu'il voit, murmura le jeune homme. Taisez-vous, laissez-moi écouter.

Coupeau parlait d'une voix saccadée. Pourtant, une flamme de rigolade lui éclairait les yeux. Il regardait par terre, à droite, à gauche, et tournait, comme s'il avait flâné au bois de Vincennes, en causant tout seul.

-- Ah! ça, c'est gentil, c'est pommé... Il y a des chalets, une vraie foire. Et de la musique un peu chouette! Quel balthazar! ils cassent les pots, là dedans... Très chic! V'la que ça s'illumine; des ballons rouges en l'air, et ça saute, et ça file!... Oh! oh! que de lanternes dans les arbres!... Il fait joliment bon! Ça pisse de partout, des fontaines, des cascades, de l'eau qui chante, oh! d'une voix d'enfant de chœur... Épatant! les cascades!

Et il se redressait, comme pour mieux entendre la chanson délicieuse de l'eau; il aspirait l'air fortement, croyant boire la pluie fraîche envolée des fontaines. Mais, peu à peu, sa face reprit une expression d'angoisse. Alors, il se courba, il fila plus vite le long des murs de la cellule, avec de sourdes menaces.

-- Encore des fourbis, tout ça!... Je me méfiais... Silence, tas de gouapes! Oui, vous vous fichez de moi. C'est pour me turlupiner que vous buvez et que vous braillez là dedans avec vos traînées... Je vas vous démolir, moi, dans votre chalet!... Nom de Dieu! voulez-vous me foutre la paix!

Il serrait les poings; puis, il poussa un cri rauque, il s'aplatit en courant. Et il bégayait, les dents claquant d'épouvante:

-- C'est pour que je me tue. Non, je ne me jetterai pas!... Toute cette eau, ça signifie que je n'ai pas de cœur. Non, je ne me jetterai pas!

Les cascades, qui fuyaient à son approche, s'avançaient quand il reculait. Et, tout d'un coup, il regarda stupidement autour de lui, il balbutia, d'une voix à peine distincte:

-- Ce n'est pas possible, on a embauché des médecins contre moi!

-- Je m'en vais, monsieur, bonsoir! dit Gervaise à l'interne. Ça me retourne trop, je reviendrai.

Elle était blanche. Coupeau continuait son cavalier seul, de la fenêtre au matelas, et du matelas à la fenêtre, suant, s'échinant, battant la même mesure. Alors, elle se sauva. Mais elle eut beau dégringoler l'escalier, elle entendit jusqu'en bas le sacré chahut de son homme. Ah! mon Dieu! qu'il faisait bon dehors, on respirait!

Le soir, toute la maison de la Goutte-d'Or causait de l'étrange maladie du père Coupeau. Les Boche, qui traitaient la Banban par-dessous la jambe maintenant, lui offrirent pourtant un cassis dans leur loge, histoire d'avoir des détails. Madame Lorilleux arriva, madame Poisson

Gervaise drew near to the house surgeon, who was strumming a tune with the tips of his fingers on the back of his chair.

"Tell me, sir, it's serious then this time?"

The house surgeon nodded his head without answering.

"Isn't he jabbering to himself? Eh! don't you hear? What's it about?"

"About things he sees," murmured the young man. "Keep quiet, let me listen."

Coupeau was speaking in a jerky voice. A glimmer of amusement lit up his eyes. He looked on the floor, to the right, to the left, and turned about as though he had been strolling in the Bois de Vincennes, conversing with himself.

"Ah! that's nice, that's grand! There're cottages, a regular fair. And some jolly fine music! What a Balthazar's feast! They're smashing the crockery in there. Awfully swell! Now it's being lit up; red balls in the air, and it jumps, and it flies! Oh! oh! what a lot of lanterns in the trees! It's confoundedly pleasant! There's water flowing everywhere, fountains, cascades, water which sings, oh! with the voice of a chorister. The cascades are grand!"

And he drew himself up, as though the better to hear the delicious song of the water; he sucked in forcibly, fancying he was drinking the fresh spray blown from the fountains. But, little by little, his face resumed an agonized expression. Then he crouched down and flew quicker than ever around the walls of the cell, uttering vague threats.

"More traps, all that! I thought as much. Silence, you set of swindlers! Yes, you're making a fool of me. It's for that that you're drinking and bawling inside there with your viragoes. I'll demolish you, you and your cottage! Damnation! Will you leave me in peace?"

He clinched his fists; then he uttered a hoarse cry, stooping as he ran. And he stuttered, his teeth chattering with fright.

"It's so that I may kill myself. No, I won't throw myself in! All that water means that I've no heart. No, I won't throw myself in!"

The cascades, which fled at his approach, advanced when he retired. And all of a sudden, he looked stupidly around him, mumbling, in a voice which was scarcely audible:

"It isn't possible, they set conjurers against me!"

"I'm off, sir. I've got to go. Good-night!" said Gervaise to the house surgeon. "It upsets me too much; I'll come again."

She was quite white. Coupeau was continuing his breakdown from the window to the mattress and from the mattress to the window, perspiring, toiling, always beating the same rhythm. Then she hurried away. But though she scrambled down the stairs, she still heard her husband's confounded jig until she reached the bottom. Ah! Mon Dieu! how pleasant it was out of doors, one could breathe there!

That evening everyone in the tenement was discussing Coupeau's strange malady. The Boches invited Gervaise to have a drink with them, even though they now considered Clump-clump beneath them, in order to hear all the details. Madame Lorilleux and Madame Poisson were there also.

aussi. Ce furent des commentaires interminables. Boche avait connu un menuisier qui s'était mis tout nu dans la rue Saint-Martin, et qui était mort en dansant la polka; celui-là buvait de l'absinthe. Ces dames se tortillèrent de rire, parce que ça leur semblait drôle tout de même, quoique triste. Puis, comme on ne comprenait pas bien, Gervaise repoussa le monde, cria pour avoir de la place; et, au milieu de la loge, tandis que les autres regardaient, elle fit Coupeau, braillant, sautant, se démanchant avec des grimaces abominables. Oui, parole d'honneur! c'était tout à fait ça! Alors, les autres s'épatèrent: pas possible! un homme n'aurait pas duré trois heures à un commerce pareil. Eh bien! elle le jurait sur ce qu'elle avait de plus sacré, Coupeau durait depuis la veille, trente-six heures déjà. On pouvait aller y voir, d'ailleurs, si on ne la croyait pas. Mais madame Lorilleux déclara que, merci bien! elle était revenue de Sainte-Anne; elle empêcherait même Lorilleux d'y fichier les pieds. Quant à Virginie, dont la boutique tournait de plus mal en plus mal, et qui avait une figure d'enterrement, elle se contenta de murmurer que la vie n'était pas toujours gaie, ah! sacrédié, non! On acheva le cassis, Gervaise souhaita le bonsoir à la compagnie. Lorsqu'elle ne parlait plus, elle prenait tout de suite la tête d'un ahuri de Chaillot, les yeux grands ouverts. Sans doute elle voyait son homme en train de valser. Le lendemain, en se levant, elle se promit de ne plus aller là-bas. A quoi bon? Elle ne voulait pas perdre la boule, à son tour. Cependant, toutes les dix minutes, elle retombait dans ses réflexions, elle était sortie, comme on dit. Ça serait curieux pourtant, s'il faisait toujours ses ronds de jambe. Quand midi sonna, elle ne put tenir davantage, elle ne s'aperçut pas de la longueur du chemin, tant le désir et la peur de ce qui l'attendait lui occupaient la cervelle.

Oh! elle n'eut pas besoin de demander des nouvelles. Dès le bas de l'escalier, elle entendit la chanson de Coupeau. Juste le même air, juste la même danse. Elle pouvait croire qu'elle venait de descendre à la minute, et qu'elle remontait. Le gardien de la veille, qui portait des pots de tisane dans le corridor, cligna de l'oeil en la rencontrant, pour se montrer aimable.

-- Alors, toujours! dit-elle.

-- Oh! toujours! répondit-il sans s'arrêter.

Elle entra, mais elle se tint dans le coin de la porte, parce qu'il y avait du monde avec Coupeau. L'interne blond et rose était debout, ayant cédé sa chaise à un vieux monsieur décoré, chauve et la figure en museau de fouine. C'était bien sûr le médecin en chef, car il avait des regards minces et perçants comme des vrilles. Tous les marchands de mort subite vous ont de ces regards-là.

Gervaise, d'ailleurs, n'était pas venue pour ce monsieur, et elle se haussait derrière son crâne, mangeant Coupeau des yeux. Cet enragé dansait et gueulait plus fort que la veille. Elle avait bien vu, autrefois, à des bals de la mi-carême, des garçons de lavoir solides s'en donner pendant toute une nuit; mais jamais, au grand jamais, elle ne se serait imaginée qu'un homme pût prendre du plaisir si longtemps; quand elle disait prendre du plaisir, c'était une façon de parler, car il n'y a pas de plaisir à faire malgré soi des sauts

Boche told of a carpenter he had known who had been a drinker of absinthe. The man shed his clothes, went out in the street and danced the polka until he died. That rather struck the ladies as comic, even though it was very sad. Gervaise got up in the middle of the room and did an imitation of Coupeau. Yes, that's just how it was. Can anyone feature a man doing that for hours on end? If they didn't believe they could go see for themselves. On getting up the next morning, Gervaise promised herself she would not return to the Sainte-Anne again. What use would it be? She did not want to go off her head also. However, every ten minutes, she fell to musing and became absent-minded. It would be curious though, if he were still throwing his legs about. When twelve o'clock struck, she could no longer resist; she started off and did not notice how long the walk was, her brain was so full of her desire to go and the dread of what awaited her.

Oh! there was no need for her to ask for news. She heard Coupeau's song the moment she reached the foot of the staircase. Just the same tune, just the same dance. She might have thought herself going up again after having only been down for a minute. The attendant of the day before, who was carrying some jugs of tisane along the corridor, winked his eye as he met her, by way of being amiable.

"Still the same, then?" said she.

"Oh! still the same!" he replied without stopping.

She entered the room, but she remained near the door, because there were some people with Coupeau. The fair, rosy house surgeon was standing up, having given his chair to a bald old gentleman who was decorated and had a pointed face like a weasel. He was no doubt the head doctor, for his glance was as sharp and piercing as a gimlet. All the dealers in sudden death have a glance like that.

de carpe, comme si on avait avalé une poudrière. Coupeau, trempé de sueur, fumait davantage, voilà tout. Sa bouche semblait plus grande, à force de crier. Oh! les dames enceintes faisaient bien de rester dehors. Il avait tant marché du matelas à la fenêtre, qu'on voyait son petit chemin à terre; le paillason était mangé par ses savates.

Non, vrai, ça n'offrait rien de beau, et Gervaise, tremblante, se demandait pourquoi elle était revenue. Dire que, la veille au soir, chez les Boche, on l'accusait d'exagérer le tableau! Ah bien! elle n'en avait pas fait la moitié assez! Maintenant, elle voyait mieux comment Coupeau s'y prenait, elle ne l'oublierait jamais plus, les yeux grands ouverts sur le vide. Pourtant, elle saisissait des phrases, entre l'interne et le médecin. Le premier donnait des détails sur la nuit, avec des mots qu'elle ne comprenait pas. Toute la nuit, son homme avait causé et pirouetté, voilà ce que ça signifiait au fond. Puis, le vieux monsieur chauve, pas très-poli d'ailleurs, parut enfin s'apercevoir de sa présence; et, quand l'interne lui eut dit qu'elle était la femme du malade, il se mit à l'interroger, d'un air méchant de commissaire de police.

-- Est-ce que le père de cet homme buvait?

-- Oui, monsieur, un petit peu, comme tout le monde... Il s'est tué en dégringolant d'un toit, un jour de ribote.

-- Est-ce que sa mère buvait?

-- Dame! monsieur, comme tout le monde, vous savez, une goutte par-ci, une goutte par-là... Oh! la famille est très bien!... Il y a eu un frère, mort très jeune dans des convulsions.

Le médecin la regardait de son oeil perçant. Il reprit, de sa voix brutale:

-- Vous buvez aussi, vous?

Gervaise bégaya, se défendit, posa la main sur son coeur pour donner sa parole sacrée.

-- Vous buvez! Prenez garde, voyez où mène la boisson... Un jour ou l'autre, vous mourrez ainsi.

Alors, elle resta collée contre le mur. Le médecin avait tourné le dos. Il s'accroupit, sans s'inquiéter s'il ne ramassait pas la poussière du paillason avec sa redingote; il étudia longtemps le tremblement de Coupeau, l'attendant au passage, le suivant du regard. Ce jour-là, les jambes sautaient à leur tour, le tremblement était descendu des mains dans les pieds; un vrai polichinelle, dont on aurait tiré les fils, rigolant des membres, le tronc raide comme du bois. Le mal gagnait petit à petit. On aurait dit une musique sous la peau; ça partait toutes les trois ou quatre secondes, roulait un instant; puis ça s'arrêtait et ça reprenait, juste le petit frisson qui secoue les chiens perdus, quand ils ont froid l'hiver, sous une porte. Déjà le ventre et les épaules avaient un frémissement d'eau sur le point de bouillir. Une drôle de démolition tout de même, s'en aller en se tordant, comme une fille à laquelle les chatouilles font de l'effet!

Coupeau, cependant, se plaignait d'une voix sourde. Il semblait souffrir beaucoup plus que la veille. Ses plaintes entrecoupées laissaient deviner toutes sortes de maux. Des milliers d'épingles le piquaient. Il avait partout sur la peau

No, really, it was not a pretty sight; and Gervaise, all in a tremble, asked herself why she had returned. To think that the evening before they accused her at the Boches' of exaggerating the picture! Now she saw better how Coupeau set about it, his eyes wide open looking into space, and she would never forget it. She overheard a few words between the house surgeon and the head doctor. The former was giving some details of the night: her husband had talked and thrown himself about, that was what it amounted to. Then the bald-headed old gentleman, who was not very polite by the way, at length appeared to become aware of her presence; and when the house surgeon had informed him that she was the patient's wife, he began to question her in the harsh manner of a commissary of the police.

"Did this man's father drink?"

"Yes, sir; just a little like everyone. He killed himself by falling from a roof one day when he was tipsy."

"Did his mother drink?"

"Well! sir, like everyone else, you know; a drop here, a drop there. Oh! the family is very respectable! There was a brother who died very young in convulsions."

The doctor looked at her with his piercing eye. He resumed in his rough voice:

"And you, you drink too, don't you?"

Gervaise stammered, protested, and placed her hand upon her heart, as though to take her solemn oath.

"You drink! Take care; see where drink leads to. One day or other you will die thus."

Then she remained close to the wall. The doctor had turned his back to her. He squatted down, without troubling himself as to whether his overcoat trailed in the dust of the matting; for a long while he studied Coupeau's trembling, waiting for its reappearance, following it with his glance. That day the legs were going in their turn, the trembling had descended from the hands to the feet; a regular puppet with his strings being pulled, throwing his limbs about, whilst the trunk of his body remained as stiff as a piece of wood. The disease progressed little by little. It was like a musical box beneath the skin; it started off every three or four seconds and rolled along for an instant; then it stopped and then it started off again, just the same as the little shiver which shakes stray dogs in winter, when cold and standing in some doorway for protection. Already the middle of the body and the shoulders quivered like water on the point of boiling. It was a funny demolition all the same, going off wriggling like a girl being tickled.

Coupeau, meanwhile, was complaining in a hollow voice. He seemed to suffer a great deal more than the day before. His broken murmurs disclosed all sorts of ailments. Thousands of pins were pricking him. He felt something

quelque chose de pesant; une bête froide et mouillée se traînait sur ses cuisses et lui enfonçait des crocs dans la chair. Puis, c'étaient d'autres bêtes qui se collaient à ses épaules, en lui arrachant le dos à coups de griffes.

-- J'ai soif, oh! j'ai soif! grognait-il continuellement.

L'interne prit un pot de limonade sur une planchette et le lui donna. Il saisit le pot à deux mains, aspira goulûment une gorgée, en répandant la moitié du liquide sur lui; mais il cracha tout de suite la gorgée, avec un dégoût furieux, en criant:

-- Nom de Dieu! c'est de l'eau-de-vie!

Alors, l'interne, sur un signe du médecin, voulut lui faire boire de l'eau, sans lâcher la carafe. Cette fois, il avala la gorgée, en hurlant, comme s'il avait avalé du feu.

-- C'est de l'eau-de-vie, nom de Dieu! c'est de l'eau-de-vie!

Depuis la veille, tout ce qu'il buvait était de l'eau-de-vie. Ça redoublait sa soif, et il ne pouvait plus boire, parce que tout le brûlait. On lui avait apporté un potage, mais on cherchait à l'empoisonner bien sûr, car ce potage sentait le vitriol. Le pain était aigre et gâté. Il n'y avait que du poison autour de lui. La cellule puait le soufre. Même il accusait des gens de frotter des allumettes sous son nez pour l'empêcher.

Le médecin venait de se relever et écoutait Coupeau, qui maintenant voyait de nouveau des fantômes en plein midi. Est-ce qu'il ne croyait pas apercevoir sur les murs des toiles d'araignée grandes comme des voiles de bateau! Puis, ces toiles devenaient des filets avec des mailles qui se rétrécissaient et s'allongeaient, un drôle de joujou! Des boules noires voyageaient dans les mailles, de vraies boules d'escamoteur, d'abord grosses comme des billes, puis grosses comme des boulets; et elles enflaient, et elles maigrissaient, histoire simplement de l'embêter. Tout d'un coup, il cria:

-- Oh! les rats, v'là les rats, à cette heure!

C'étaient les boules qui devenaient des rats. Ces sales animaux grossissaient, passaient à travers le filet, sautaient sur le matelas, où ils s'évaporeraient. Il y avait aussi un singe, qui sortait du mur, qui rentrait dans le mur, en s'approchant chaque fois si près de lui, qu'il reculait, de peur d'avoir le nez croqué. Brusquement, ça changea encore; les murs devaient cabrioler, car il répétait, étranglé de terreur et de rage:

-- C'est ça, aïe donc! secouez-moi, je m'en fiche!... Aïe donc! la cambuse! aïe donc! par terre!... Oui, sonnez les cloches, tas de corbeaux! jouez de l'orgue pour m'empêcher d'appeler la garde!... Et ils ont mis une machine derrière le mur, ces racailles! Je l'entends bien, elle ronfle, ils vont nous faire sauter... Au feu! nom de Dieu! au feu. On crie au feu! voilà que ça flambe. Oh! ça s'éclaire, ça s'éclaire! tout le ciel brûle, des feux rouges, des feux verts, des feux jaunes... A moi! au secours! au feu!

Ses cris se perdaient dans un râle. Il ne marmottait plus que des mots sans suite, une écume à la bouche, le menton mouillé de salive. Le médecin se frottait le nez avec le doigt, un tic qui lui était sans doute habituel, en face des cas graves. Il se tourna vers l'interne, lui demanda à demi-voix:

heavy all about his body; some cold, wet animal was crawling over his thighs and digging its fangs into his flesh. Then there were other animals sticking to his shoulders, tearing his back with their claws.

"I'm thirsty, oh! I'm thirsty!" groaned he continually.

The house surgeon handed him a little lemonade from a small shelf; Coupeau seized the mug in both hands and greedily took a mouthful, spilling half the liquid over himself; but he spat it out at once with furious disgust, exclaiming:

"Damnation! It's brandy!"

Then, on a sign from the doctor, the house surgeon tried to make him drink some water without leaving go of the bottle. This time he swallowed the mouthful, yelling as though he had swallowed fire.

"It's brandy; damnation! It's brandy!"

Since the night before, everything he had had to drink was brandy. It redoubled his thirst and he could no longer drink, because everything burnt him. They had brought him some broth, but they were evidently trying to poison him, for the broth smelt of vitriol. The bread was sour and moldy. There was nothing but poison around him. The cell stank of sulphur. He even accused persons of rubbing matches under his nose to infect him.

All on a sudden he exclaimed:

"Oh! the rats, there're the rats now!"

There were black balls that were changing into rats. These filthy animals got fatter and fatter, then they jumped onto the mattress and disappeared. There was also a monkey which came out of the wall, and went back into the wall, and which approached so near him each time, that he drew back through fear of having his nose bitten off. Suddenly there was another change, the walls were probably cutting capers, for he yelled out, choking with terror and rage:

"That's it, gee up! Shake me, I don't care! Gee up! Tumble down! Yes, ring the bells, you black crows! Play the organ to prevent my calling the police. They've put a bomb behind the wall, the lousy scoundrels! I can hear it, it snorts, they're going to blow us up! Fire! Damnation, fire! There's a cry of fire! There it blazes. Oh, it's getting lighter, lighter! All the sky's burning, red fires, green fires, yellow fires. Hi! Help! Fire!"

His cries became lost in a rattle. He now only mumbled disconnected words, foaming at the mouth, his chin wet with saliva. The doctor rubbed his nose with his finger, a movement no doubt habitual with him in the presence of serious cases. He turned to the house surgeon, and asked him in a low voice:

-- Et la température, toujours quarante degrés, n'est-ce pas?

-- Oui, monsieur.

Le médecin fit une moue. Il demeura encore là deux minutes, les yeux fixés sur Coupeau. Puis, il haussa les épaules, en ajoutant:

-- Le même traitement, bouillon, lait, limonade citrique, extrait mou de quinquina en potion... Ne le quittez pas, et faites-moi appeler.

Il sortit, Gervaise le suivit, pour lui demander s'il n'y avait plus d'espoir. Mais il marchait si raide dans le corridor, qu'elle n'osa pas l'aborder. Elle resta plantée là un instant, hésitant à rentrer voir son homme. La séance lui semblait déjà joliment rude. Comme elle l'entendait crier encore que la limonade sentait l'eau de-vie, ma foi! elle fila, ayant assez d'une représentation. Dans les rues, le galop des chevaux et le bruit des voitures lui firent croire que tout Sainte-Anne était à ses trousses. Et ce médecin qui l'avait menacée! Vrai, elle croyait déjà avoir la maladie.

Naturellement, rue de la Goutte-d'Or, les Boche et les autres l'attendaient. Dès qu'elle parut sous la porte, on l'appela dans la loge. Eh bien! est-ce que le père Coupeau durait toujours? Mon Dieu! oui, il durait toujours. Boche semblait stupéfait et consterné: il avait parié un litre que le père Coupeau n'irait pas jusqu'au soir. Comment! il durait encore! Et toute la société s'étonnait, en se tapant sur les cuisses. En voilà un gaillard qui résistait! Madame Lorilleux calcula les heures: trente-six heures et vingt-quatre heures, soixante heures. Sacré matin! soixante heures déjà qu'il jouait des quilles et de la gueule! On n'avait jamais vu un pareil tour de force. Mais Boche qui riait jaune à cause de son litre, questionnait Gervaise d'un air de doute, en lui demandant si elle était bien sûre qu'il n'eût pas défilé la parade derrière son dos. Oh! non, il sautait trop fort, il n'en avait pas envie. Alors, Boche, insistant davantage, la pria de refaire un peu comme il faisait, pour voir. Oui, oui, encore un peu! à la demande générale! la société lui disait qu'elle serait bien gentille, car justement il y avait là deux voisines, qui n'avaient pas vu la veille, et qui venaient de descendre exprès pour assister au tableau. Le concierge criait au monde de se ranger, les gens débarrassaient le milieu de la loge, en se poussant du coude, avec un frémissement de curiosité. Cependant, Gervaise baissait la tête. Vrai, elle craignait de se rendre malade. Pourtant, désirant prouver que ce n'était pas histoire de se faire prier, elle commença deux ou trois petits sauts; mais elle devint toute chose, elle se rejeta en arrière; parole d'honneur, elle ne pouvait pas! Un murmure de désappointement courut: c'était dommage, elle imitait ça à la perfection. Enfin, si elle ne pouvait pas! Et, comme Virginie retournait à sa boutique, on oublia le père Coupeau, pour causer vivement du ménage Poisson, une pétaudière maintenant; la veille, les huissiers étaient venus; le sergent de ville allait perdre sa place; quant à Lantier, il tournait autour de la fille du restaurant d'à côté, une femme magnifique, qui parlait de s'établir tripière. Dame! on en

"And the temperature, still the hundred degrees, is it not?"

"Yes, sir."

The doctor pursed his lips. He continued there another two minutes, his eyes fixed on Coupeau. Then he shrugged his shoulders, adding:

"The same treatment, broth, milk, lemonade, and the potion of extract of quinine. Do not leave him, and call me if necessary."

He went out and Gervaise followed him, to ask him if there was any hope. But he walked so stiffly along the corridor, that she did not dare approach him. She stood rooted there a minute, hesitating whether to return and look at her husband. The time she had already passed had been far from pleasant. As she again heard him calling out that the lemonade smelt of brandy, she hurried away, having had enough of the performance. In the streets, the galloping of the horses and the noise of the vehicles made her fancy that all the inmates of Saint-Anne were at her heels. And that the doctor had threatened her! Really, she already thought she had the complaint.

In the Rue de la Goutte-d'Or the Boches and the others were naturally awaiting her. The moment she appeared they called her into the concierge's room. Well! was old Coupeau still in the land of the living? Mon Dieu! yes, he still lived. Boche seemed amazed and confounded; he had bet a bottle that old Coupeau would not last till the evening. What! He still lived! And they all exhibited their astonishment, and slapped their thighs. There was a fellow who lasted! Madame Lorilleux reckoned up the hours; thirty-six hours and twenty-four hours, sixty hours. Sacre Dieu! already sixty hours that he had been doing the jig and screaming! Such a feat of strength had never been seen before. But Boche, who was upset that he had lost the bet, questioned Gervaise with an air of doubt, asking her if she was quite sure he had not filed off behind her back. Oh! no, he had no desire to, he jumped about too much. Then Boche, still doubting, begged her to show them again a little how he was acting, just so they could see. Yes, yes, a little more! The request was general! The company told her she would be very kind if she would oblige, for just then two neighbors happened to be there who had not been present the day before, and who had come down purposely to see the performance. The concierge called to everybody to make room, they cleared the centre of the apartment, pushing one another with their elbows, and quivering with curiosity. Gervaise, however, hung down her head. Really, she was afraid it might upset her. Desirous though of showing that she did not refuse for the sake of being pressed, she tried two or three little leaps; but she became quite queer, and stopped; on her word of honor, she was not equal to it! There was a murmur of disappointment; it was a pity, she imitated it perfectly. However, she could not do it, it was no use insisting! And when Virginie left to return to her shop, they forgot all about old Coupeau and began to gossip about the Poissons and their home, a real mess now. The day before, the bailiffs had been; the policeman was about to lose his place; as for Lantier, he was now making

rigolait, on voyait déjà une tripière installée dans la boutique; après la friandise, le solide. Ce cocu de Poisson avait une bonne tête, dans tout ça; comment diable un homme dont le métier était d'être malin, se montrait-il si godiche chez lui? Mais on se tut brusquement, en apercevant Gervaise, qu'on ne regardait plus, et qui s'essayait toute seule au fond de la loge, tremblant des pieds et des mains, faisant Coupeau. Bravo! c'était ça, on n'en demandait pas davantage. Elle resta hébétée, ayant l'air de sortir d'un rêve. Puis, elle fila raide. Bien le bonsoir, la compagnie! elle montait pour tâcher de dormir.

Le lendemain, les Boche la virent partir à midi, comme les deux autres jours. Ils lui souhaitaient bien de l'agrément. Ce jour-là, à Sainte-Anne, le corridor tremblait des guelements et des coups de talon de Coupeau. Elle tenait encore la rampe de l'escalier, qu'elle l'entendit hurler:

-- En v'là des punaises!... Rapprochez un peu par ici, que je vous désosse!... Ah! ils veulent m'escoffier, ah! les punaises! Je suis plus rupin que vous tous! Décarrez, nom de Dieu!

Un instant, elle souffla devant la porte. Il se battait donc avec une armée! Quand elle entra, ça croissait et ça embellissait. Coupeau était fou furieux, un échappé de Charenton! Il se démenait au milieu de la cellule, envoyant les mains partout, sur lui, sur les murs, par terre, culbutant, tapant dans le vide; et il voulait ouvrir la fenêtre, et il se cachait, se défendait, appelait, répondait, tout seul pour faire ce sabbat, de l'air exaspéré d'un homme cauchemardé par une flopée de monde. Puis, Gervaise comprit qu'il s'imaginait être sur un toit, en train de poser des plaques de zinc. Il faisait le soufflet avec sa bouche, il remuait des fers dans le réchaud, se mettait à genoux, pour passer le pouce sur les bords du paillason, en croyant qu'il le soudait. Oui, son métier lui revenait, au moment de crever; et s'il gueulait si fort, s'il se crochait sur son toit, c'était que des mufes l'empêchaient d'exécuter proprement son travail. Sur tous les toits voisins, il y avait de la fripouille qui le mécanisait. Avec ça, ces blagueurs lui lâchaient des bandes de rats dans les jambes. Ah! les sales bêtes, il les voyait toujours! Il avait beau les écraser, en frottant son pied sur le sol de toutes ses forces, il en passait de nouvelles ribambelles, le toit en était noir. Est-ce qu'il n'y avait pas des araignées aussi! Il serrait rudement son pantalon pour tuer contre sa cuisse de grosses araignées, qui s'étaient fourrées là. Sacré tonnerre! il ne finirait jamais sa journée, on voulait le perdre, son patron allait l'envoyer à Mazas. Alors, en se dépêchant, il crut qu'il avait une machine à vapeur dans le ventre; la bouche grande ouverte, il soufflait de la fumée, une fumée épaisse qui emplissait la cellule et qui sortait par la fenêtre; et, penché, soufflant toujours, il regardait dehors le ruban de fumée se dérouler, monter dans le ciel, où il cachait le soleil.

up to the daughter of the restaurant keeper next door, a fine woman, who talked of setting up as a tripe-seller. Ah! it was amusing, everyone already beheld a tripe-seller occupying the shop; after the sweets should come something substantial. And that blind Poisson! How could a man whose profession required him to be so smart fail to see what was going on in his own home? They stopped talking suddenly when they noticed that Gervaise was off in a corner by herself imitating Coupeau. Her hands and feet were jerking. Yes, they couldn't ask for a better performance! Then Gervaise started as if waking from a dream and hurried away calling out good-night to everyone. On the morrow, the Boches saw her start off at twelve, the same as on the two previous days. They wished her a pleasant afternoon. That day the corridor at Sainte-Anne positively shook with Coupeau's yells and kicks. She had not left the stairs when she heard him yelling:

"What a lot of bugs!—Come this way again that I may squash you!—Ah! they want to kill me! ah! the bugs!—I'm a bigger swell than the lot of you! Clear out, damnation! Clear out."

For a moment she stood panting before the door. Was he then fighting against an army? When she entered, the performance had increased and was embellished even more than on previous occasions. Coupeau was a raving madman, the same as one sees at the Charenton mad-house! He was throwing himself about in the center of the cell, slamming his fists everywhere, on himself, on the walls, on the floor, and stumbling about punching empty space. He wanted to open the window, and he hid himself, defended himself, called, answered, produced all this uproar without the least assistance, in the exasperated way of a man beset by a mob of people. Then Gervaise understood that he fancied he was on a roof, laying down sheets of zinc. He imitated the bellows with his mouth, he moved the iron about in the fire and knelt down so as to pass his thumb along the edges of the mat, thinking that he was soldering it. Yes, his handicraft returned to him at the moment of croaking; and if he yelled so loud, if he fought on his roof, it was because ugly scoundrels were preventing him doing his work properly. On all the neighboring roofs were villains mocking and tormenting him. Besides that, the jokers were letting troops of rats loose about his legs. Ah! the filthy beasts, he saw them always! Though he kept crushing them, bringing his foot down with all his strength, fresh hordes of them continued passing, until they quite covered the roof. And there were spiders there too! He roughly pressed his trousers against his thigh to squash some big spiders which had crept up his leg. Mon Dieu! he would never finish his day's work, they wanted to destroy him, his employer would send him to prison. Then, whilst making haste, he suddenly imagined he had a steam-engine in his stomach; with his mouth wide open, he puffed out the smoke, a dense smoke which filled the cell and found an outlet by the window; and, bending forward, still puffing, he looked outside of the cloud of smoke as it unrolled and ascended to the sky, where it hid the sun.

-- Tiens! cria-t-il, c'est la bande de la chaussée Clignancourt, déguisée en ours, avec des flafla...

Il restait accroupi devant la fenêtre, comme s'il avait suivi un cortège dans une rue, du haut d'une toiture.

-- V'la la cavalcade, des lions et des panthères qui font des grimaces... Il y a des mômes habillés en chiens et en chats... Il y a la grande Clémence, avec sa tignasse pleine de plumes. Ah! sacrédié! elle fait la culbute, elle montre tout ce qu'elle a!.. Dis donc, ma biche, faut nous carapatter... Eh! bougres de roussins, voulez-vous bien ne pas la prendre!... Ne tirez pas, tonnerre! ne tirez pas...

Sa voix montait, rauque, épouvantée, et il se baissait vivement, répétant que la rousse et les pantalons rouges étaient en bas, des hommes qui le visaient avec des fusils. Dans le mur, il voyait le canon d'un pistolet braqué sur sa poitrine. On venait lui reprendre la fille.

-- Ne tirez pas, nom de Dieu! ne tirez pas...

Puis, les maisons s'effondraient, il imitait le craquement d'un quartier qui croule; et tout disparaissait, tout s'envolait. Mais il n'avait pas le temps de souffler, d'autres tableaux passaient, avec une mobilité extraordinaire. Un besoin furieux de parler lui emplissait la bouche de mots, qu'il lâchait sans suite, avec un barbotement de la gorge. Il haussait toujours la voix.

-- Tiens, c'est toi, bonjour!... Pas de blague! ne me fais pas manger tes cheveux.

Et il passait la main devant son visage, il soufflait pour écarter des poils. L'interne l'interrogea.

-- Qui voyez-vous donc?

-- Ma femme, pardi!

Il regardait le mur, tournant le dos à Gervaise.

Celle-ci eut un joli trac, et elle examina aussi le mur, pour voir si elle ne s'apercevait pas. Lui, continuait de causer.

-- Tu sais, ne m'embobine pas... Je ne veux pas qu'on m'attache... Fichtre! te voilà belle, t'as une toilette chic. Où as-tu gagné ça, vache! Tu viens de la retape, chameau! Attends un peu que je t'arrange!... Hein? tu caches ton monsieur derrière tes jupes. Qu'est-ce que c'est que celui-là? Fais donc la révérence, pour voir... Nom de Dieu! c'est encore lui!

D'un saut terrible, il alla se heurter la tête contre la muraille; mais la tenture rembourrée amortit le coup. On entendit seulement le rebondissement de son corps sur le paillason, où la secousse l'avait jeté.

-- Qui voyez-vous donc? répéta l'interne.

-- Le chapelier! le chapelier! hurlait Coupeau.

Et, l'interne ayant interrogé Gervaise, celle-ci bégaya sans pouvoir répondre, car cette scène remuait en elle tous les embêtements de sa vie. Le zingueur allongeait les poings.

"Look!" cried he, "there's the band of the Chaussee Clignancourt, disguised as bears with drums, putting on a show."

He remained crouching before the window, as though he had been watching a procession in a street, from some rooftop.

"There's the cavalcade, lions and panthers making grimaces—there's brats dressed up as dogs and cats—there's tall Clemence, with her wig full of feathers. Ah! Mon Dieu! she's turning head over heels; she's showed everything—you'd better run, Duckie. Hey, the cops, leave her alone!—just you leave her alone—don't shoot! Don't shoot—"

His voice rose, hoarse and terrified and he stooped down quickly, saying that the police and the military were below, men who were aiming at him with rifles. In the wall he saw the barrel of a pistol emerging, pointed at his breast. They had dragged the girl away.

"Don't shoot! Mon Dieu! Don't shoot!"

Then, the buildings were tumbling down, he imitated the cracking of a whole neighborhood collapsing; and all disappeared, all flew off. But he had no time to take breath, other pictures passed with extraordinary rapidity. A furious desire to speak filled his mouth full of words which he uttered without any connection, and with a gurgling sound in his throat. He continued to raise his voice, louder and louder.

"Hallow, it's you? Good-day! No jokes! Don't make me nuzzle your hair."

And he passed his hand before his face, he blew to send the hairs away. The house surgeon questioned him.

"Who is it you see?"

"My wife, of course!"

He was looking at the wall, with his back to Gervaise. The latter had a rare fright, and she examined the wall, to see if she also could catch sight of herself there. He continued talking.

"Now, you know, none of your wheedling—I won't be tied down! You are pretty, you have got a fine dress. Where did you get the money for it, you cow? You've been at a party, camel! Wait a bit and I'll do for you! Ah! you're hiding your boy friend behind your skirts. Who is it? Stoop down that I may see. Damnation, it's him again!"

With a terrible leap, he went head first against the wall; but the padding softened the blow. One only heard his body rebounding onto the matting, where the shock had sent him.

"Who is it you see?" repeated the house surgeon.

"The hatter! The hatter!" yelled Coupeau.

And the house surgeon questioning Gervaise, the latter stuttered without being able to answer, for this scene stirred up within her all the worries of her life. The zinc-worker thrust out his fists.

-- A nous deux, mon cadet! Faut que je te nettoie à la fin! Ah! tu viens tout de go, avec cette drogue au bras, pour te fichier de moi en public. Eh bien! je vas t'estranguouiller, oui, oui, moi! et sans mettre des gants encore!... Ne fais pas le fendant... Empoche ça. Et atout! atout! atout!

Il lançait ses poings dans le vide. Alors, une fureur s'empara de lui. Ayant rencontré le mur en reculant, il crut qu'on l'attaquait par derrière. Il se retourna, s'acharna sur la tenture. Il bondissait, sautait d'un coin à un autre, tapait du ventre, des fesses, d'une épaule, roulait, se relevait. Ses os mollissaient, ses chairs avaient un bruit d'étoupes mouillées. Et il accompagnait ce joli jeu de menaces atroces, de cris gutturaux et sauvages. Cependant, la bataille devait mal tourner pour lui, car sa respiration devenait courte, ses yeux sortaient de leurs orbites; et il semblait peu à peu pris d'une lâcheté d'enfant.

-- A l'assassin! à l'assassin!... Foutez le camp, tous les deux. Oh! les salauds, ils rigolent. La voilà les quatre fers en l'air, cette garce!... Il faut qu'elle y passe, c'est décidé... Ah! le brigand, il la massacre! Il lui coupe une quille avec son couteau. L'autre quille est par terre, le ventre est en deux, c'est plein de sang... Oh! mon Dieu, oh! mon Dieu, oh! mon Dieu...

Et, baigné de sueur, les cheveux dressés sur le front, effrayant, il s'en alla à reculons, en agitant violemment les bras, comme pour repousser l'abominable scène. Il jeta deux plaintes déchirantes, il s'étala à la renverse sur le matelas, dans lequel ses talons s'étaient empêtrés.

-- Monsieur, monsieur, il est mort! dit Gervaise les mains jointes.

L'interne s'était avancé, tirant Coupeau au milieu du matelas. Non, il n'était pas mort. On l'avait déchaussé; ses pieds nus passaient, au bout; et ils dansaient tout seuls, l'un à côté de l'autre, en mesure, d'une petite danse pressée et régulière.

Justement, le médecin entra. Il amenait deux collègues, un maigre et un gras, décorés comme lui. Tous les trois se penchèrent, sans rien dire, regardant l'homme partout; puis, rapidement, à demi-voix, ils causèrent. Ils avaient découvert l'homme des cuisses aux épaules, Gervaise voyait, en se haussant, ce torse nu étalé. Eh bien c'était complet, le tremblement était descendu des bras et monté des jambes, le tronc lui-même entrainé en gaieté, à cette heure! Positivement, le polichinelle rigolait aussi du ventre. C'étaient des risettes le long des côtes, un essoufflement de la berdouille, qui semblait crever de rire. Et tout marchait, il n'y avait pas à dire! les muscles se faisaient vis-à-vis, la peau vibrait comme un tambour, les poils valsaient en se saluant. Enfin, ça devait être le grand branle-bas, comme qui dirait le galop de la fin, quand le jour paraît et que tous les danseurs se tiennent par la patte en tapant du talon.

"We'll settle this between us, my lad. It's full time I did for you! Ah, you coolly come, with that virago on your arm, to make a fool of me before everyone. Well! I'm going to throttle you—yes, yes, I! And without putting any gloves on either! I'll stop your swaggering. Take that! And that! And that!"

He hit about in the air viciously. Then a wild rage took possession of him. Having bumped against the wall in walking backwards, he thought he was being attacked from behind. He turned round, and fiercely hammered away at the padding. He sprang about, jumped from one corner to another, knocked his stomach, his back, his shoulder, rolled over, and picked himself up again. His bones seemed softened, his flesh had a sound like damp oakum. He accompanied this pretty game with atrocious threats, and wild and guttural cries. However the battle must have been going badly for him, for his breathing became quicker, his eyes were starting out of his head, and he seemed little by little to be seized with the cowardice of a child.

"Murder! Murder! Be off with you both. Oh! you brutes, they're laughing. There she is on her back, the virago! She must give in, it's settled. Ah! the brigand, he's murdering her! He's cutting off her leg with his knife. The other leg's on the ground, the stomach's in two, it's full of blood. Oh! Mon Dieu! Oh! Mon Dieu!"

And, covered with perspiration, his hair standing on end, looking a frightful object, he retired backwards, violently waving his arms, as though to send the abominable sight from him. He uttered two heart-rending wails, and fell flat on his back on the mattress, against which his heels had caught.

"He's dead, sir, he's dead!" said Gervaise, clasping her hands.

The house surgeon had drawn near, and was pulling Coupeau into the middle of the mattress. No, he was not dead. They had taken his shoes off. His bare feet hung off the end of the mattress and they were dancing all by themselves, one beside the other, in time, a little hurried and regular dance.

Just then the head doctor entered. He had brought two of his colleagues—one thin, the other fat, and both decorated like himself. All three stooped down without saying a word, and examined the man all over; then they rapidly conversed together in a low voice. They had uncovered Coupeau from his thighs to his shoulders, and by standing on tiptoe Gervaise could see the naked trunk spread out. Well! it was complete. The trembling had descended from the arms and ascended from the legs, and now the trunk itself was getting lively!

-- Il dort, murmura le médecin en chef. Et il fit remarquer la figure de l'homme aux deux autres. Coupeau, les paupières closes, avait de petites secousses nerveuses qui lui tiraient toute la face. Il était plus affreux encore, ainsi écrasé, la mâchoire saillante, avec le masque déformé d'un mort qui aurait eu des cauchemars. Mais les médecins, ayant aperçu les pieds, vinrent mettre leurs nez dessus, d'un air de profond intérêt. Les pieds dansaient toujours. Coupeau avait beau dormir, les pieds dansaient! Oh! leur patron pouvait ronfler, ça ne les regardait pas, ils continuaient leur train-train, sans se presser ni se ralentir. De vrais pieds mécaniques, des pieds qui prenaient leur plaisir où ils le trouvaient.

Pourtant, Gervaise, ayant vu les médecins poser leurs mains sur le torse de son homme, voulut le tâter elle aussi. Elle s'approcha doucement, lui appliqua sa main sur une épaule. Et elle la laissa une minute. Mon Dieu! qu'est-ce qui se passait donc là dedans? Ça dansait jusqu'au fond de la viande; les os eux-mêmes devaient sauter. Des frémissements, des ondulations arrivaient de loin, coulaient pareils à une rivière, sous la peau. Quand elle appuyait un peu, elle sentait les cris de souffrance de la moelle. A l'oeil nu, on voyait seulement les petites ondes creusant des fossettes, comme à la surface d'un tourbillon; mais, dans l'intérieur, il devait y avoir un joli ravage. Quel sacré travail! un travail de taupe! C'était le vitriol de l'Assommoir qui donnait là-bas des coups de pioche. Le corps entier en était saucé, et dame! il fallait que ce travail s'achevât, endettant, emportant Coupeau, dans le tremblement général et continu de toute la carcasse.

Les médecins s'en étaient allés. Au bout d'une heure, Gervaise, restée avec l'interne, répéta à voix basse:

-- Monsieur, monsieur, il est mort...

Mais l'interne, qui regardait les pieds, dit non de la tête. Les pieds nus, hors du lit, dansaient toujours. Ils n'étaient guère propres, et ils avaient les ongles longs. Des heures encore passèrent. Tout d'un coup, ils se raidirent, immobiles. Alors, l'interne se tourna vers Gervaise, en disant:

-- Ça y est.

La mort seule avait arrêté les pieds.

Quand Gervaise rentra rue de la Goutte-d'Or, elle trouva chez les Boche un tas de commères qui jabotaient d'une voix allumée. Elle crut qu'on l'attendait pour avoir des nouvelles, comme les autres jours.

-- Il est claqué, dit-elle en poussant la porte tranquillement, la mine éreintée et abêtie.

Mais on ne l'écoutait pas. Toute la maison était en l'air. Oh! une histoire impayable! Poisson avait pigé sa femme avec Lantier. On ne savait pas au juste les choses, parce que chacun racontait ça à sa manière. Enfin, il était tombé sur leur dos au moment où les deux autres ne l'attendaient pas. Même on ajoutait des détails que les dames se répétaient en pinçant les lèvres. Une vue pareille, naturellement, avait fait sortir Poisson de son caractère. Un vrai tigre! Cet

"He's sleeping," murmured the head doctor.

And he called the two others' attention to the man's countenance. Coupeau, his eyes closed, had little nervous twinges which drew up all his face. He was more hideous still, thus flattened out, with his jaw projecting, and his visage deformed like a corpse's that had suffered from nightmare; but the doctors, having caught sight of his feet, went and poked their noses over them, with an air of profound interest. The feet were still dancing. Though Coupeau slept the feet danced. Oh! their owner might snore, that did not concern them, they continued their little occupation without either hurrying or slackening. Regular mechanical feet, feet which took their pleasure wherever they found it.

Gervaise having seen the doctors place their hands on her old man, wished to feel him also. She approached gently and laid a hand on his shoulder, and she kept it there a minute. Mon Dieu! whatever was taking place inside? It danced down into the very depths of the flesh, the bones themselves must have been jumping. Quiverings, undulations, coming from afar, flowed like a river beneath the skin. When she pressed a little she felt she distinguished the suffering cries of the marrow. What a fearful thing, something was boring away like a mole! It must be the rotgut from l'Assommoir that was hacking away inside him. Well! his entire body had been soaked in it.

The doctors had gone away. At the end of an hour Gervaise, who had remained with the house surgeon, repeated in a low voice:

"He's dead, sir; he's dead!"

But the house surgeon, who was watching the feet, shook his head. The bare feet, projecting beyond the mattress, still danced on. They were not particularly clean and the nails were long. Several more hours passed. All on a sudden they stiffened and became motionless. Then the house surgeon turned towards Gervaise, saying:

"It's over now."

Death alone had been able to stop those feet.

When Gervaise got back to the Rue de la Goutte-d'Or she found at the Boches' a number of women who were cackling in excited tones. She thought they were awaiting her to have the latest news, the same as the other days.

"He's gone," said she, quietly, as she pushed open the door, looking tired out and dull.

But no one listened to her. The whole building was topsyturvy. Oh! a most extraordinary story. Poisson had caught his wife with Lantier. Exact details were not known, because everyone had a different version. However, he had appeared just when they were not expecting him. Some further information was given, which the ladies repeated to one another as they pursed their lips. A sight like that had naturally brought Poisson out of his shell. He was a regular

homme, peu causeur, qui semblait marcher avec un bâton dans le derrière, s'était mis à rugir et à bondir. Puis, on n'avait plus rien entendu. Lantier devait avoir expliqué l'affaire au mari. N'importe, ça ne pouvait plus aller loin. Et Boche annonçait que la fille du restaurant d'à côté prenait décidément la boutique, pour y installer une triperie. Ce roublard de chapelier adorait les tripes.

Cependant, Gervaise, en voyant arriver madame Lorilleux avec madame Lerat, répéta mollement:

-- Il est claqué... Mon Dieu! quatre jours à gigoter et à gueuler...

Alors, les deux soeurs ne purent pas faire autrement que de tirer leurs mouchoirs. Leur frère avait eu bien des torts, mais enfin c'était leur frère. Boche haussa les épaules, en disant assez haut pour être entendu de tout le monde:

-- Bah! c'est un soûlard de moins!

Depuis ce jour, comme Gervaise perdait la tête souvent, une des curiosités de la maison était de lui voir faire Coupeau. On n'avait plus besoin de la prier, elle donnait le tableau gratis, tremblement des pieds et des mains, lâchant de petits cris involontaires. Sans doute elle avait pris ce tic-là à Sainte-Anne, en regardant trop longtemps son homme. Mais elle n'était pas chanceuse, elle n'en crevait pas comme lui. Ça se bornait à des grimaces de singe échappé, qui lui faisaient jeter des trognons de choux par les gamins, dans les rues.

Gervaise dura ainsi pendant des mois. Elle dégringolait plus bas encore, acceptait les dernières avanies, mourait un peu de faim tous les jours. Dès qu'elle possédait quatre sous, elle buvait et battait les murs. On la chargeait des sales commissions du quartier. Un soir, on avait parié qu'elle ne mangerait pas quelque chose de dégoûtant; et elle l'avait mangé, pour gagner dix sous. M. Marescot s'était décidé à l'expulser de la chambre du sixième. Mais, comme on venait de trouver le père Bru mort dans son trou, sous l'escalier, le propriétaire avait bien voulu lui laisser cette niche. Maintenant, elle habitait la niche du père Bru. C'était là dedans, sur de la vieille paille, qu'elle claquait du bec, le ventre vide et les os glacés. La terre ne voulait pas d'elle, apparemment. Elle devenait idiote, elle ne songeait seulement pas à se jeter du sixième sur le pavé de la cour, pour en finir. La mort devait la prendre petit à petit, morceau par morceau, en la traînant ainsi jusqu'au bout dans la sacrée existence qu'elle s'était faite. Même on ne sut jamais au juste de quoi elle était morte. On parla d'un froid et chaud. Mais la vérité était qu'elle s'en allait de misère, des ordures et des fatigues de sa vie gâtée. Elle creva d'avachissement, selon le mot des Lorilleux. Un matin, comme ça sentait mauvais dans le corridor, on se rappela qu'on ne l'avait pas vue depuis deux jours; et on la découvrit déjà verte, dans sa niche.

tiger. This man, who talked but little and who always seemed to walk with a stick up his back, had begun to roar and jump about. Then nothing more had been heard. Lantier had evidently explained things to the husband. Anyhow, it could not last much longer, and Boche announced that the girl of the restaurant was for certain going to take the shop for selling tripe. That rogue of a hatter adored tripe.

On seeing Madame Lorilleux and Madame Lerat arrive, Gervaise repeated, faintly:

"He's gone. Mon Dieu! Four days' dancing and yelling—"

Then the two sisters could not do otherwise than pull out their handkerchiefs. Their brother had had many faults, but after all he was their brother. Boche shrugged his shoulders and said, loud enough to be heard by everyone:

"Bah! It's a drunkard the less."

From that day, as Gervaise often got a bit befuddled, one of the amusements of the house was to see her imitate Coupeau. It was no longer necessary to press her; she gave the performance gratis, her hands and feet trembling as she uttered little involuntary shrieks. She must have caught this habit at Sainte-Anne from watching her husband too long.

Gervaise lasted in this state several months. She fell lower and lower still, submitting to the grossest outrages and dying of starvation a little every day. As soon as she had four sous she drank and pounded on the walls. She was employed on all the dirty errands of the neighborhood. Once they even bet her she wouldn't eat filth, but she did it in order to earn ten sous. Monsieur Marescot had decided to turn her out of her room on the sixth floor. But, as Pere Bru had just been found dead in his cubbyhole under the staircase, the landlord had allowed her to turn into it. Now she roosted there in the place of Pere Bru. It was inside there, on some straw, that her teeth chattered, whilst her stomach was empty and her bones were frozen. The earth would not have her apparently. She was becoming idiotic. She did not even think of making an end of herself by jumping out of the sixth floor window on to the pavement of the courtyard below. Death had to take her little by little, bit by bit, dragging her thus to the end through the accursed existence she had made for herself. It was never even exactly known what she did die of. There was some talk of a cold, but the truth was she died of privation and of the filth and hardship of her ruined life. Overeating and dissoluteness killed her, according to the Lorilleuxs. One morning, as there was a bad smell in the passage, it was remembered that she had not been seen for two days, and she was discovered already green in her hole.

Justement, ce fut le père Bazouge qui vint, avec la caisse des pauvres sous le bras, pour l'emballer. Il était encore joliment soûl, ce jour-là, mais bon zig tout de même, et gai comme un pinson. Quand il eut reconnu la pratique à laquelle il avait affaire, il lâcha des réflexions philosophiques, en préparant son petit ménage.

-- Tout le monde y passe.... On n'a pas besoin de se bousculer, il y a de la place pour tout le monde... Et c'est bête d'être pressé, parce qu'on arrive moins vite... Moi, je ne demande pas mieux que de faire plaisir. Les uns veulent, les autres ne veulent pas. Arrangez un peu ça, pour voir... En v'là une qui ne voulait pas, puis elle a voulu. Alors, on l'a fait attendre... Enfin, ça y est, et, vrai! elle l'a gagné! Allons-y gaiement!

Et, lorsqu'il empoigna Gervaise dans ses grosses mains noires, il fut pris d'une tendresse, il souleva doucement cette femme qui avait eu un si long béguin pour lui. Puis, en l'allongeant au fond de la bière avec un soin paternel, il bégaya, entre deux hoquets:

-- Tu sais... écoute bien... c'est moi, Bibi-la-Gaieté, dit le consolateur des dames... Va, t'es heureuse. Fais dodo, ma belle!

Fin

It happened to be old Bazouge who came with the pauper's coffin under his arm to pack her up. He was again precious drunk that day, but a jolly fellow all the same, and as lively as a cricket. When he recognized the customer he had to deal with he uttered several philosophical reflections, whilst performing his little business.

"Everyone has to go. There's no occasion for jostling, there's room for everyone. And it's stupid being in a hurry that just slows you up. All I want to do is to please everybody. Some will, others won't. What's the result? Here's one who wouldn't, then she would. So she was made to wait. Anyhow, it's all right now, and faith! She's earned it! Merrily, just take it easy."

And when he took hold of Gervaise in his big, dirty hands, he was seized with emotion, and he gently raised this woman who had had so great a longing for his attentions. Then, as he laid her out with paternal care at the bottom of the coffin, he stuttered between two hiccoughs:

"You know—now listen—it's me, Bibi-the-Gay, called the ladies' consoler. There, you're happy now. Go by-by, my beauty!"

THE END

This chapter has been read and is available at www.frenchlearningcenter.com

More on Emile Zola

http://en.wikipedia.org/wiki/Émile_Zola

More on the plot

<http://en.wikipedia.org/wiki/L'Assommoir>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/L'Assommoir>

Note Also, it is taken from a book/web – Even If re-read each paragraph, please know that some typo might be still present.

I did not translate this text myself – I just rearrange so everyone can be able to have a look on the English and French version, on the same page, for each paragraph.

If you have any comments or request, please send me and email at frenchieproductions@gmail.com

Sebastien for the FrenchPodClass

*Le prochain sujet***Next topic**

That will be the next chapter Stay tuned!

*Vous voulez participer ?***Want to participate?**

We are looking for people who want to join up with Frenchie Productions and help to make the best place to learn French online even better.

As well, by helping, you will get free access to all the podcasts, videos, tests, and other tools for learning French that will be accessible to subscribers. Besides, it is rewarding and fun, to be part of a group, which has in common the love of the French language.

You will also be included in the Podtourage mailing list and be able to contact me directly (Skype, cell, etc.). Even better, you will get Christmas cards and gifts ! Paid positions will be made available later.

If you want to know what is needed as of today, please see the [volunteer page](#).

If you want to join the Podtourage and help out, for the time being, drop me a message at frenchieproductions@gmail.com. Let me know a bit about yourself and how you think you could help out.

Join the Podtourage team

Kim B.-Master Boss!
Kim A.-Press relations and outside contact,
Patricia-Design and product creation
Dulce-Product design
Eric-Web design boss!
Barry-Transcript checking (English language)
Cedric-Transcript checking (French language)
Martin-Language cop
Sara-Contact with the licensing agencies
Ian-Forum moderator
Josh-Flash-card creator
 And many others

Thanks to everyone for making the podcast what it is today!

Contact**Frenchie Productions**

P.O. Box 1327, Hollister, CA, 95024, USA.

MSN Messenger
 Sbabolat (hotmail.com)

Phone:
 +1 831-706-2414 (USA number, with a voicemail)
Skype : sbabolat

Fax:
 Upon request

E-Mail:
frenchieproductions@gmail.com

Forum
<http://frenchieproductions.com/forum/>

Questions ? Faq !
<http://www.frenchieproductions.com/support>



**“Pardon my French!
 I’m learning from
 Sébastien.”**